

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

[Home](#) > [THIBAUT DE CHAMPAGNE](#) > [EDIZIONE](#) > [L'autrier par la matinee](#) > [Tradizione manoscritta](#)

Tradizione manoscritta

- letto 147 volte

CANZONIERE B

- letto 73 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

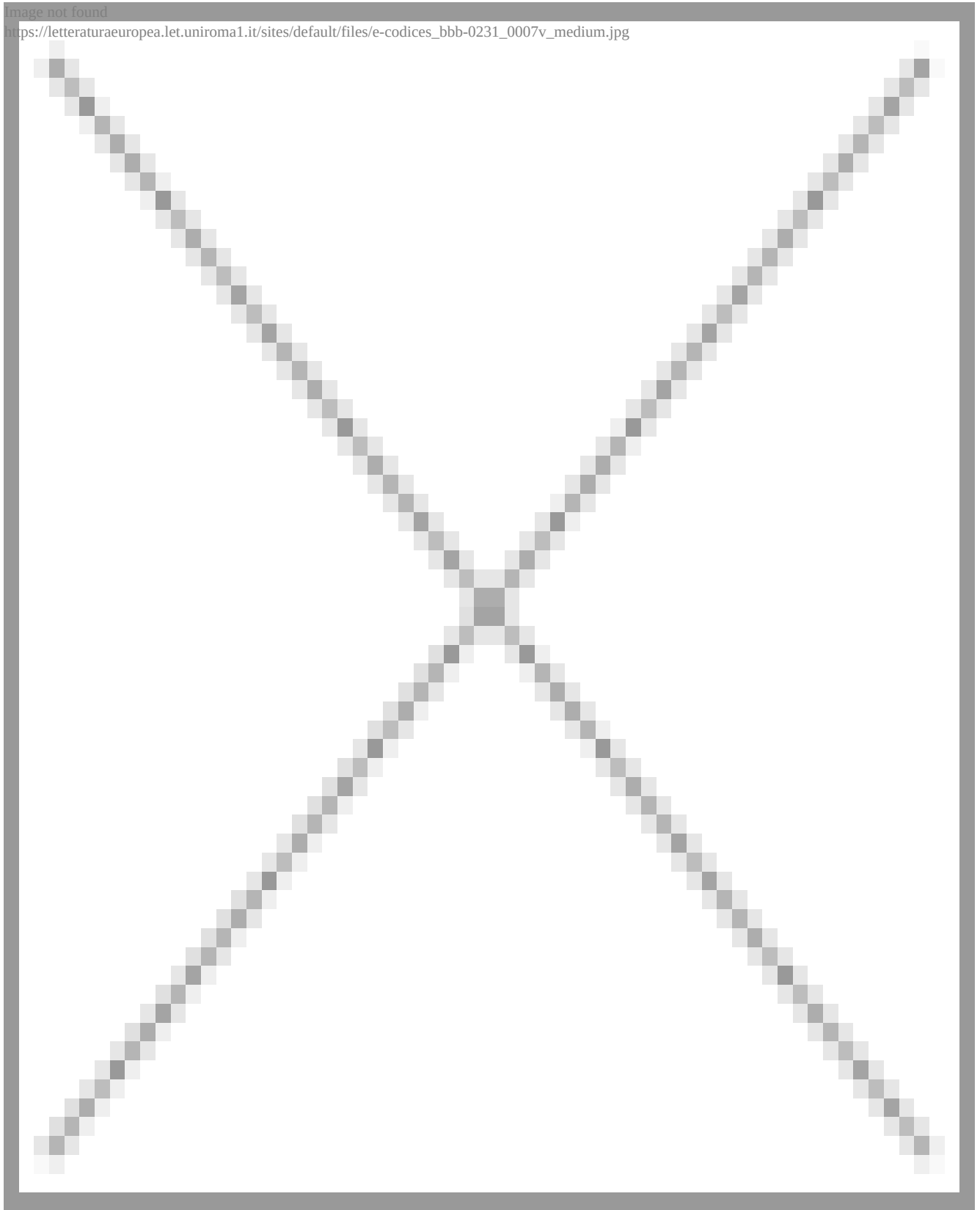
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0231_0007r_medium_0.jpg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0231_0007v_medium.jpg

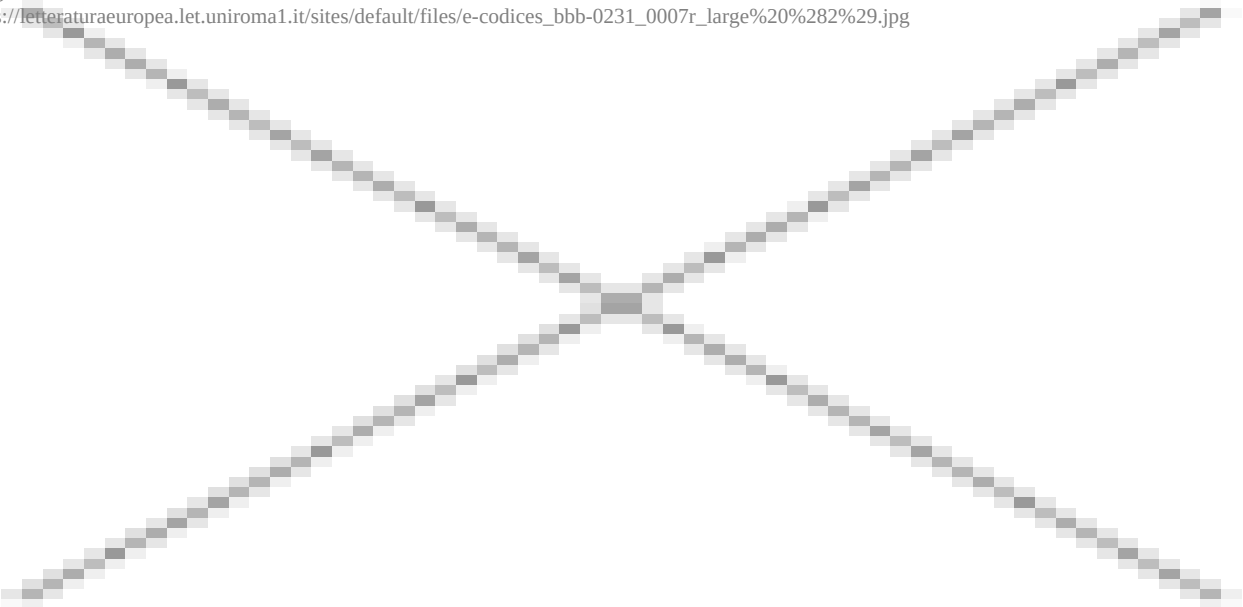


- letto 42 volte

Edizione diplomatica

[c. 7r]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0231_0007r_large%20%282%29.jpg



Lautrier par la matinee entre .i. bois (et) .i. uergier. une pastore ai

trouee chantant pour soi en uoisier. (et) disoit en son prumier. si me tie(n)t

li maus damour.s tantost cele part men tours. q(ue) ie loi del rainier. si li

Mon salut

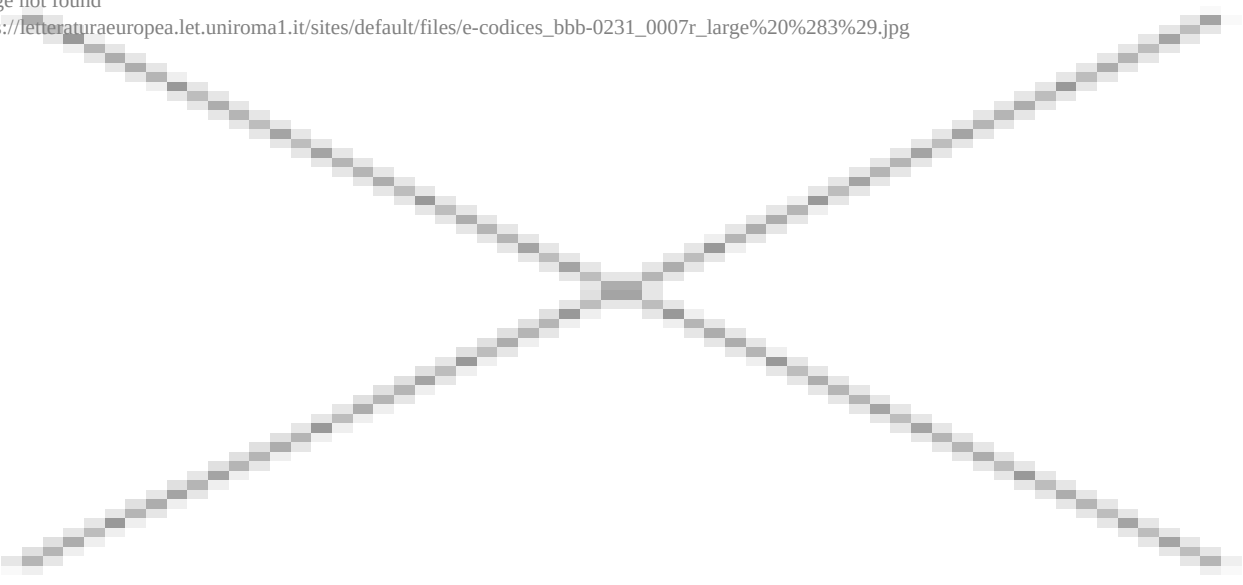
sanz demoree.

me rendi (et) sa(n)z

dis sans delaier. bele diex uous doint bon iour.

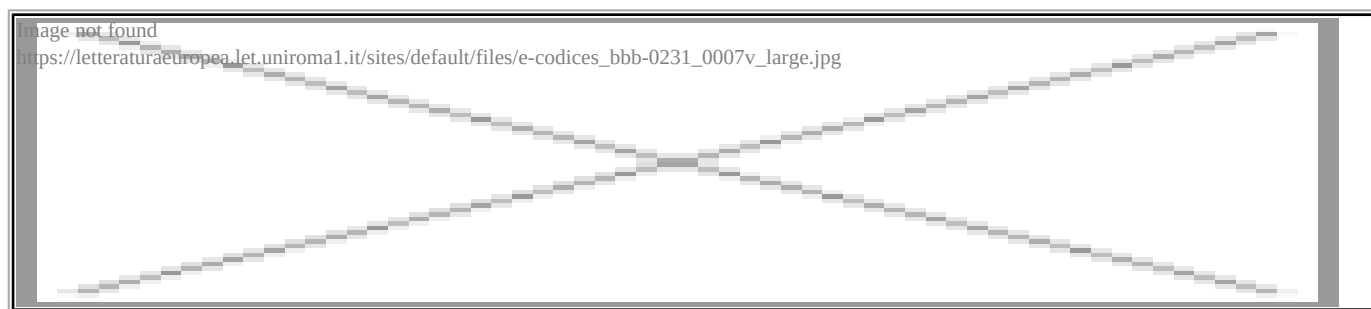
targier. m(u)lt

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0231_0007r_large%20%283%29.jpg



ert fresche (et) colouree. si mi plot a acoi(n)tier. bele u(ost)re amour u(ous)
 quier. sauroiz de moi riche acort. elle respont tricheour. s(on)t mes
 trop sil ch(eualie)r. mierz ai(m) p(er)ri(n) mon bergier. q(ue) riche home gengleour.
Bele se ne dites mie ch(eualie)r s(on)t trop uaillant. q(ui) set dont auoir
 amie. ne seruir a son talent. fors ch(eualie)r (et) tel gent. mes lamour du(n)
 bergero(n). certes ne uaut .i.boton. partez en u(ous) aitant. (et) mamez
 ie u(ous) creant. de moi auroiz riche do(n). **Sire** par sainte marie u(ous)
 en parlez pour neant. mai(n)te dame ont or trichie. sil ch(eualie)r sou
 deant. trop s(on)t faus (et) mal pensant pis ualent q(ue) guanelons. ie
 men reuois en maison. car perrins q(ui) mi atant mai(n)me de cuer
 leaument abaissiez u(ost)re raison. **I**entendi b(ie)n la b(er)giere q(ui) me

[c. 7v]



uoloit eschaper. m(u)lt li fis longue priere. mes ni poi riens (con)q(ue)st(er).
 lors la pris a acoler (et) elle gete .i. haut crit. perrinet tray tray.
 du bois pregne(n)t huper. ie la lais sanz demourer. seur mo(n) cheual
 men parti. **Quant** elle men uit aler. elle par ra(m)poner. ch(eualie)r sont
 trop hardi.

- letto 89 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Lautrier par la matinee entre .i. bois (et) .i. uergier. une pastore ai trouee chantant pour soi en uoisier. (et) disoit en son prumier. si me tie(n)t li maus damour.s tantost cele part men tours. q(ue) ie loi del rainier. si li dis sans delaier. bele diex uous doint bon iour.	L?autrier par la matinee, entre un bois et un vergier, une pastore ai trovee chantant pour soi envoisier, et disoit en son prumier: «Si me tient li maus d?amours.» Tantost cele part m?en tours que ie l?oï delrainier, si li dis sans delaier: «Bele, Diex vous doint bon jour!»
	II

Mon salut sanz demoree. me rendi (et) sa(n)z targier. m(u)lt ert fresche (et) colouree. si mi plot a acoi(n)tier. bele u(ost)re amour u(ous) quier. sauroiz de moi riche acort. elle respont tricheour. s(on)t mes trop sil ch(eualie)r. mielz ai(m) p(er)ri(n) mon bergier. q(ue) riche home gengleour.	Mon salut sanz demoree me rendi et sanz targier. Mult ert fresche colouree, si m?i plot a acointier: «Bele, vostre amour vous quier, s?avroiz de moi riche acort.» Elle respont: «Tricheour sont m?s trop sil chevalier. Mielz aim Perrin, mon bergier, que riche home gengleour.
	III
Bele se ne dites mie ch(eualie)r s(on)t trop uaillant. q(ui) set dont auoir amie. ne servir a son talent. fors ch(eualie)r (et) tel gent. mes lamour du(n) bergero(n). certes ne uaut .i.boton. partez en u(ous) aitant. (et) mamez ie u(ous) creant. de moi auroiz riche do(n).	«Bele, se ne dites mie; chevalier sont trop vaillant. Qui set dont avoir amie ne servir a son talent. fors chevalier et tel gent? Mes l'amour d'un bergeron certes ne vaut un boton. Partez en vous a itant et m?amez; je vous creant: de moi avroiz riche don».
	IV
Sire par sainte marie u(ous) en parlez pour neant. mai(n)te dame ont or trichie. sil ch(eualie)r sou deant. trop s(on)t faus (et) mal pensant pis ualent q(ue) guanelons. ie men reuois en maison. car perrins q(ui) mi atant mai(n)me de cuer leaument abaissiez u(ost)re raison.	«Sire, par sainte Marie, vous en parlez pour neant. Mainte dame ont or trichie sil chevalier soudeant. Trop sont faus et mal pensant, pis valent que Guanelons. Je m?en revois en maison, car Perrins, qui m'i atant, m?ainme de cuer leaument. Abaissiez vostre raison».
	V
Ientendi b(ie)n la b(er)giere q(ui) me uoloit eschaper. m(u)lt li fis longue priere. mes ni poi riens (con)q(ue)st(er). lors la pris a acoler (et) elle gete .i. haut crit. perrinet tray tray. du bois pregne(n)t huper. ie la lais sanz demourer. seur mo(n) cheual men parti.	J?entendi bien la bergiere qui me voloit eschaper. Mult li fis longue priere, m?s n?i poi riens conquerer. Lors la pris a acoler, et elle gete un haut crit: «Perrinet, tray, tray!» Du bois pregnant huper; je la lais sanz demourer, seur mon cheval m?en parti.
	VI
Quant elle men uit aler. elle par ra(m)poner. ch(eualie)r sont trop hardi.	Quant elle m?en vit aler, elle par ramponer: «chevalier sont trop hardi!»

- letto 69 volte

CANZONIERE K

- letto 108 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto](#) [2]

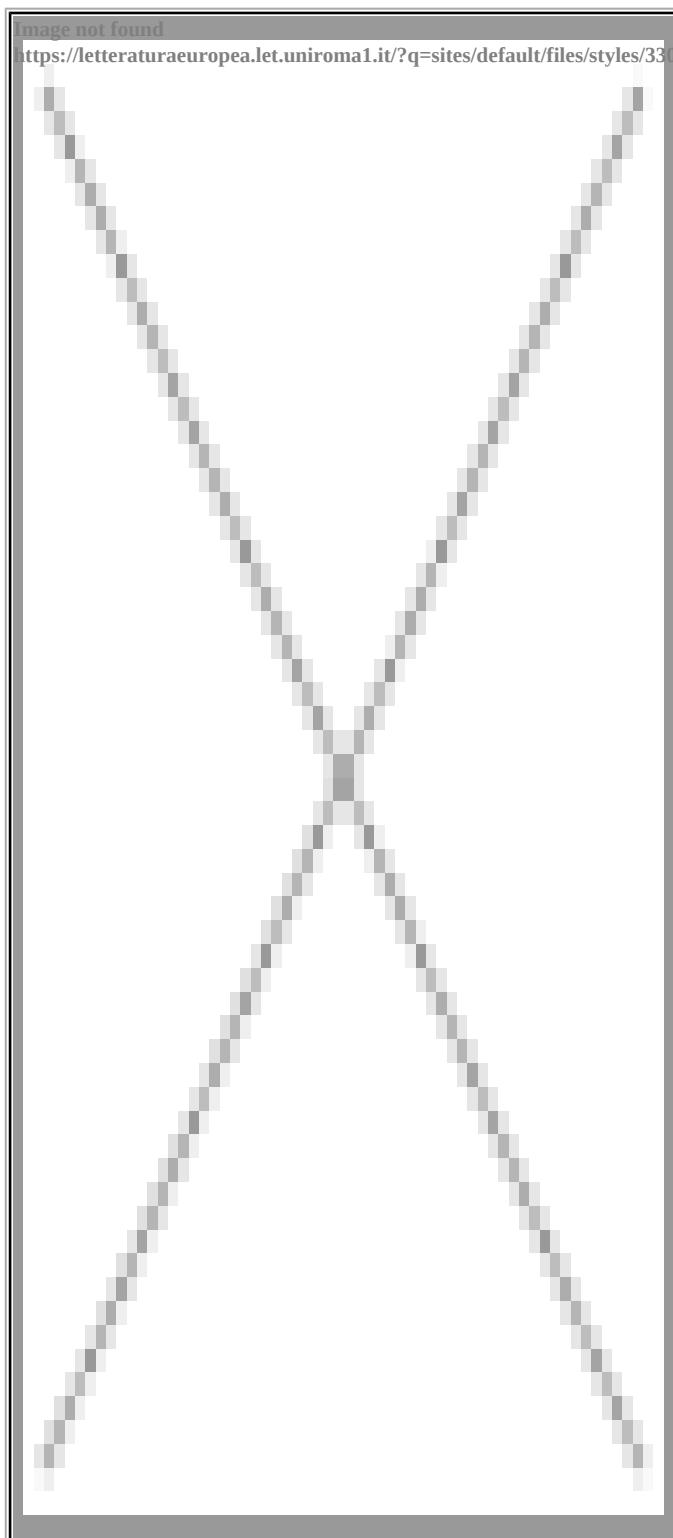
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_57%20%281%29.jpeg



- letto 72 volte

Edizione diplomatica



li rois de
nauar
re

Lautrier par la matinee

entre un bois et un uergier.

une pastore ai trouuee chanta(n)t

por soi enuoisier. et disoit en

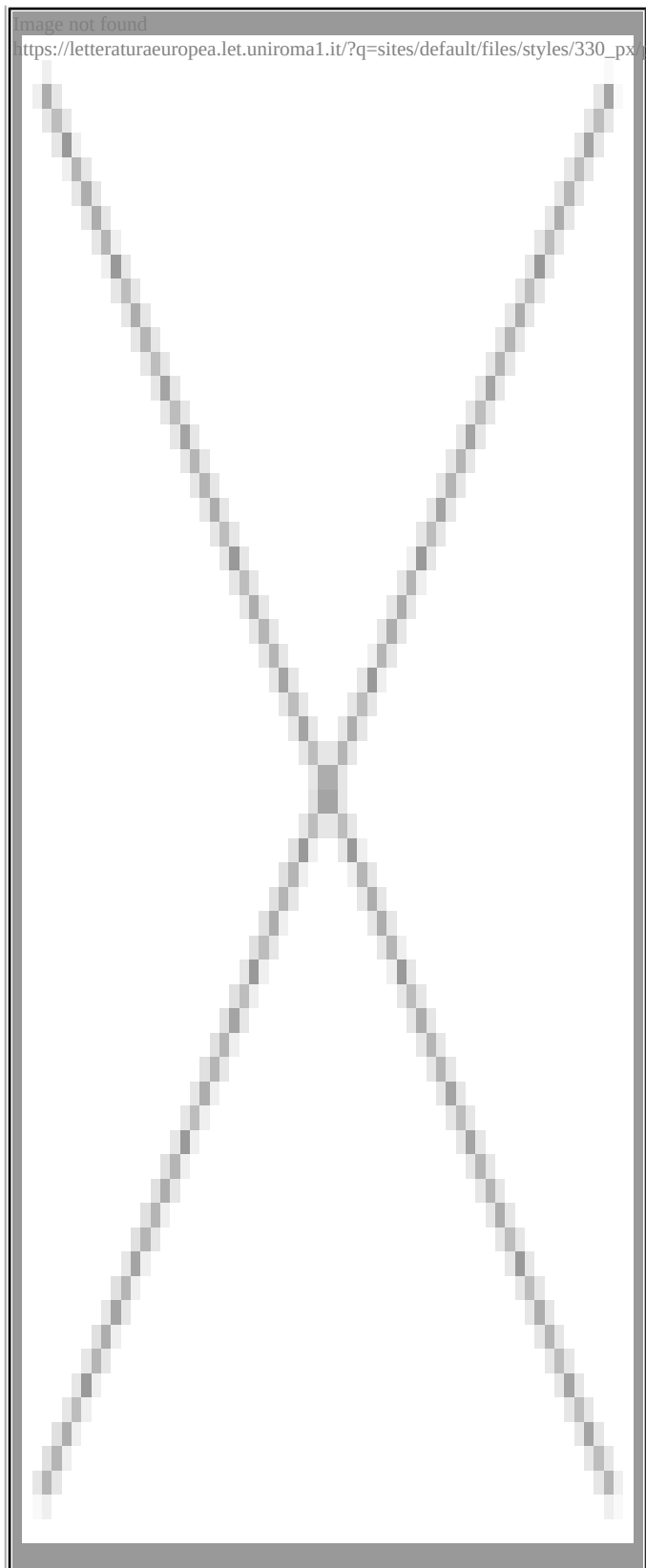
son premier ci me tient li max

damors. tantost cele part me

tor. que ie loi desresnier. si

li dis sanz delaier; bele dex

uos dont bon ior. **Mon** salu
sanz demoree; me rendi et
sanz targier. mult ert fres
che coloree; si mi plot a acoin
tier. bele uostre amor uous
qier. sauroiz de moi riche ator.

image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550083912_57%20%2839 	ele respont tricheor sont mes trop li cheualier. melz aim per rin mon bergier; que riche honme tricheor. Bele ce ne dites mie cheualier sont trop uaillant. qui set donc auoir amie ne seruir a son talent. fors cheualier et tel gent. mes lamor dun begeron. certes ne uaut un bouton. par tez uos en a itant. et mamez ie uous creant. de moi aurez riche don. Sire par sainte marie uous en parlez por noi ent. mainte dame auront tri chiese cil cheualier soudoiant. trop sont faus et mal pensant pis ualent que guenelon. ie men reuois en meson. car per rinez qui matent. mame de cuer loiaument. abessiez u(ost)re reson. Gentendi bien la ber giere quele me ueut enging nier. mult li fis longue proie re; mes riens ni poi conq(ue)ster. lors la pris a acoler. et ele ge te un haut cri. perrinet trai trai. du bois pranent a huper ie la lais sanz demorer. seur mon cheual men parti.
---	--

- letto 90 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

Lautrier par la matinee entre un bois et un uergier. une pastore ai trouuee chanta(n)t por soi enuoisier. et disoit en son premier ci me tient li max damors. tantost cele part me tor. que ie loi desresnier. si li dis sanz delaier; bele dex uos dont bon ior.	L'autrier par la matinee, entre un bois et un vergier, une pastore ai trouuee chantant por soi envoisier, et disoit en son premier: «Ci me tient li max d'amors.» Tantost cele part me tor que ie l'oi desresnier, si li dis sanz delaier: «Bele, Dex vos dont bon jor!»
	II
Mon salu sanz demoree; me rendi et sanz targier. mult ert fres che coloree; si mi plot a acoin tier. bele uostre amor uous qier. sauroiz de moi riche ator. ele respont tricheor sont mes trop li cheualier. melz aim per rin mon bergier; que riche honme tricheor.	Mon salu sanz demoree me rendi et sanz targier. Mult ert fresche coloree, si m'i plot a acointier: «Bele, vostre amor vous qier, s'avroiz de moi riche ator.» Ele respont: «Tricheor sont més trop li chevalier. Melz aim Perrin, mon bergier, que riche honme tricheor.
	III
Bele ce ne dites mie cheualier sont trop uaillant. qui set donc auoir amie ne servir a son talent. fors cheualier et tel gent. mes lamor dun bergeron. certes ne uaut un bouton. par tez uos en a itant. et mamez ie uos creant. de moi aurez riche don.	«Bele, ce ne dites mie; chevalier sont trop vaillant. Qui set donc avoir amie ne servir a son talent. fors chevalier et tel gent? Més l'amor d'un bergeron certes ne vaut un bouton. Partez vos en a itant et m'amez; je vous creant: de moi avrez riche don».
	IV
Sire par sainte marie uous en parlez por noi ent. mainte dame auront tri chiee cil cheualier soudoiant. trop sont faus et mal pensant pis ualent que guenelon. ie men reuois en meson. car per rinez qui matent. maime de cuer loiaument. abessiez u(ost)re reson.	«Sire, par sainte Marie, vous en parlez por noient. Mainte dame avront trichiee cil chevalier soudoiant. Trop sont faus et mal pensant, pis valent que Guenelon. Je m'en revois en meson, car Perrinez, qui m'atent, m'aime de cuer loiaument. Abessiez vostre reson».
	V

Gentendi bien la bergiere quele me ueut engingnier. mult li fis longue proie re; mes riens ni poi conq(ue)ster. lors la pris a acoler. et ele ge te un haut cri. perrinet trai traï. du bois pranent a huper ie la lais sanz demorer. seur mon cheual men parti.	G?entendi bien la bergiere qu?ele me veut engingnier. Mult li fis longue proiere, més riens n?i poi conquerer. Lors la pris a acoler, et ele gete un haut cri: «Perrinet, trai, trai!» Du bois pranent a huper; je la lais sanz demorer, seur mon cheval m?en parti.
---	---

- letto 123 volte

CANZONIERE Mt

- letto 83 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [3]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_150.jpeg

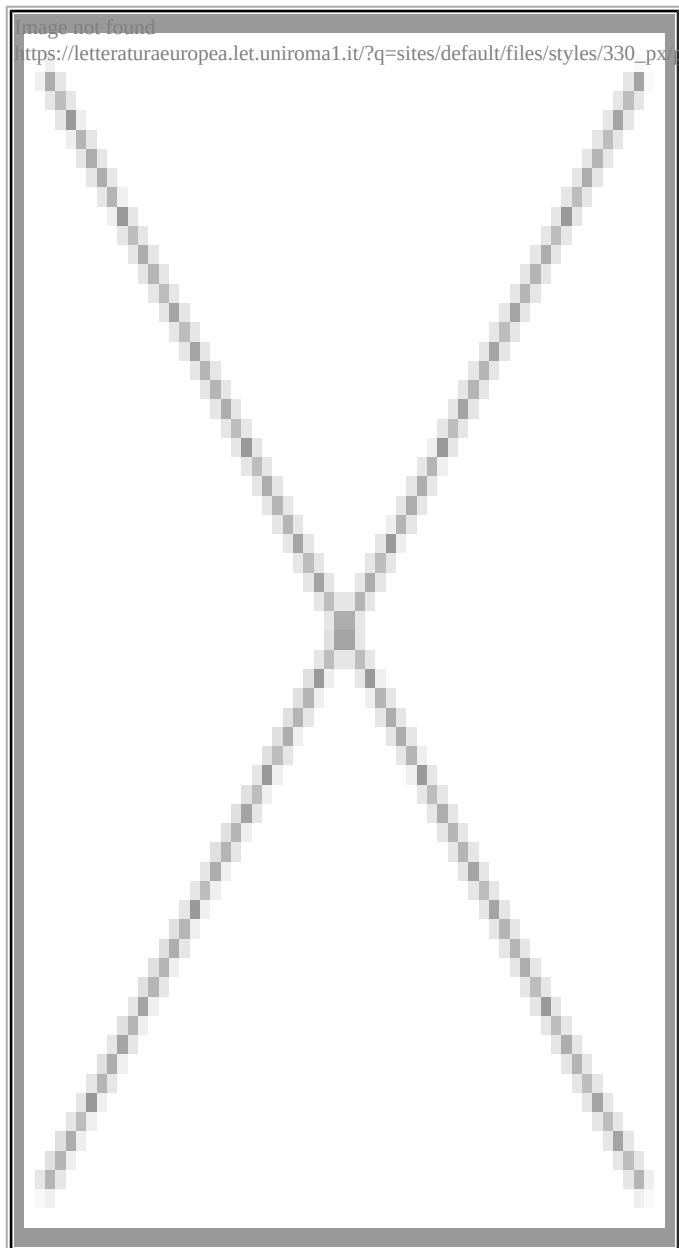




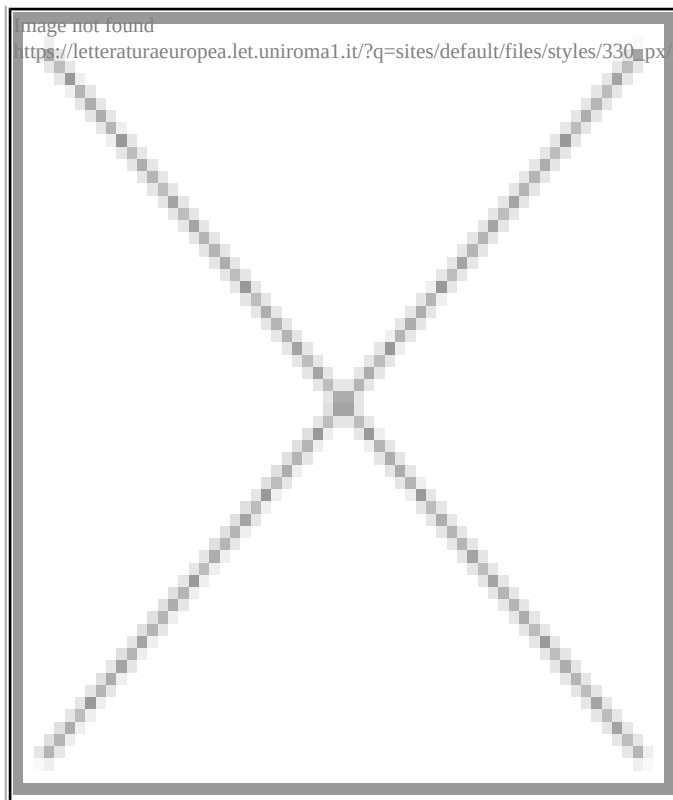
- letto 43 volte

Edizione diplomatica

[c. 66vb]

	Lautrier par la matinee entrai un bois (et) un uergier. une pa sture ai trouuee chantant por soi enuoi sier (et) disoit un son premier. ci me tient li max damors tantost cele part men tor que ie loi desrainier se li dis sanz de laier bele dex uos doint bon ior.Mon salu sanz demore me rendi (et) sanz targ(ier) m(u)lt ert fresche (et) coloree se mi plot a acointier bele uostre amor uos quier sa uroiz de moi riche a tor ele respont tri cheor sont mes trop li ch(eualie)r mienz aim perrin mon bergier que riche home menteor.Bene ce ne dites mie ch(eualie)r so(n)t trop uaillant qui set donc auoir amie ne seruir a son talent fors ch(eualie)r (et) tel ge(n)t
---	---

[c. 67ra]



mes.lamor.dun.bergeron.certes.ne
uaut .i. bouton. partez uos en aitant
(et) mamez ie uos creant de moi aures
riche don. Sire par sainte marie uos
parle or por neent. mainte dame auro(n)t
trichie cil ch(eualie)r soudoiant trop sont fox
(et) mal pensant pis ualent de guenelon
ie men reuoiz en ma meson que perri
nez qui matent maime de cuer loiau
ment. laissez u(ost)re raison. Ientendi b(ie)n
la bergere quele me uelt eschaper m(u)lt
li fiz longue proiere mes ni poi rien co(n)
quester lors la pris aacoler (et) ele giete
.i. haut cri perrinet trahi trahi du bois
prenent a huper ie la lais sanz demorer
sor mon cheual men parti. Q(ua)nt ele me(n)
uit aler si me dist par ramposner ch(eualie)r
sont trop hardi.

- letto 47 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
L autrier par la matinee entrai un bois (et) un uergier. une pa sture ai trouuee chantant por soi enuoi sier (et) disoit un son premier. ci me tient li max damors tantost cele part men tor que ie loi desrainier se li dis sanz de laier bele dex uos doint bon ior.	L?autrier par la matinee, entrai un bois et un vergier, une pasture ai trouuee chantant por soi envoisier, et disoit un son premier: «Ci me tient li max d?amors.» Tantost cele part m?en tor que ie l?oï desrainier, si li dis sanz delaier: «Bele, Dex vos doint bon jor!»
	II
M on salu sanz demore me rendi (et) sanz targ(ier) m(u)lt ert fresche (et) coloree se mi plot a acointier bele uostre amor uos quier sa uroiz de moi riche a tor ele respont tri cheor sont mes trop li ch(eualie)r mierz aim perrin mon bergier que riche home menteor.	Mon salu sanz demore me rendi et sanz targier. Mult ert fresche coloree, se m?i plot a acointier: «Bele, vostre amor vos quier, s?avroiz de moi riche ator.» Ele respont: «Tricheor sont més trop li chevalier. Mierz aim Perrin, mon bergier, que riche home menteor.

	III
Bene ce ne dites mie ch(eualie)r so(n)t trop uaillant qui set donc auoir amie ne seruir a son talent fors ch(eualie)r (et) tel ge(n)t mes lamor dun bergeron certes ne uaut .i. bouton. partez uos en aitant (et) mamez ie uos creant de moi aures riche don.	«Bene, ce ne dites mie; chevalier sont trop vaillant. Qui set donc avoir amie ne servir a son talent. fors chevalier et tel gent? Més l'amor d'un bergeron certes ne vaut un bouton. Partez vos en a itant et m'amez; je vos creant: de moi avres riche don».
	IV
Sire par sainte marie uos parle or por neent. mainte dame auro(n)t trichie cil ch(eualie)r soudoiant trop sont fox (et) mal pensant pis ualent de guenelon ie men reuoiz en ma meson que perri nez qui matent mame de cuer loiaument. laissez u(ost)re raison.	«Sire, par sainte Marie, vos parle or por neent. Mainte dame avront trichie cil chevalier soudoiant. Trop sont fox et mal pensant, pis valent que Guenelon. Je m'en revoiz en ma meson, que Perrinez, qui m'atent, m'aime de cuer loiaument. Laissez vostre raison».
	V
Ientendi b(ie)n la bergere quele me uelt eschaper m(u)lt li fiz longue proiere mes ni poi rien co(n)quester lors la pris aacoler (et) ele giete .i. haut cri perrinet trahi trahi du bois prenent a huper ie la lais sanz demorer sor mon cheual men parti.	J'entendi bien la bergere qu'ele me velt eschaper. Mult li fiz longue proiere, més n'i poi rien conquerer. Lors la pris a acoler, et ele giete un haut cri: «Perrinet, trahi, trahi!» Du bois prenent a huper; je la lais sanz demorer, sor mon cheval m'en parti.
	VI
Q(ua)nt ele me(n) uit aler si me dist par ramposner ch(eualie)r sont trop hardi.	Quant ele m'en vit aler, si me dist par ramposner: «chevalier sont trop hardi!»

- letto 44 volte

CANZONIERE T

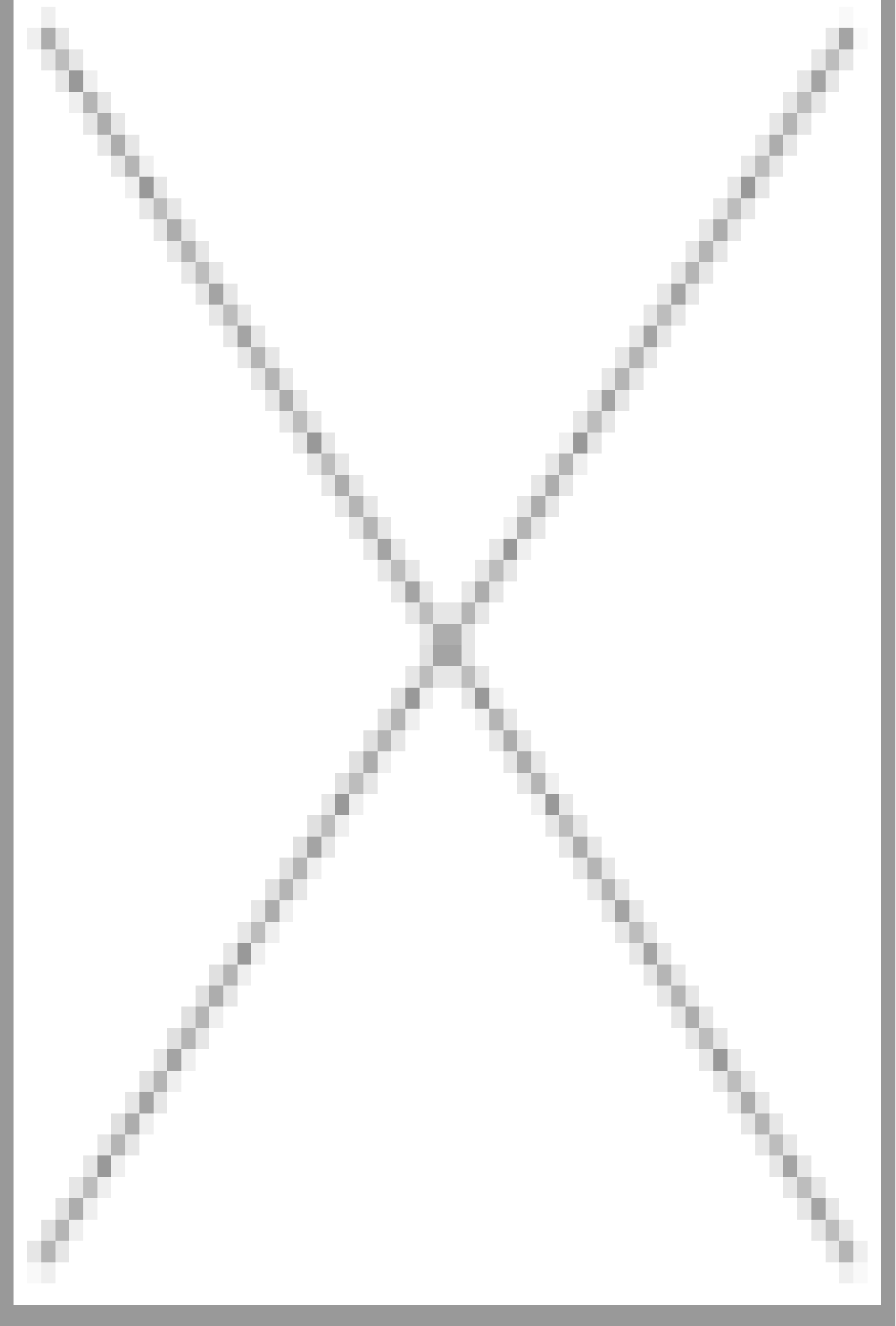
- letto 83 volte

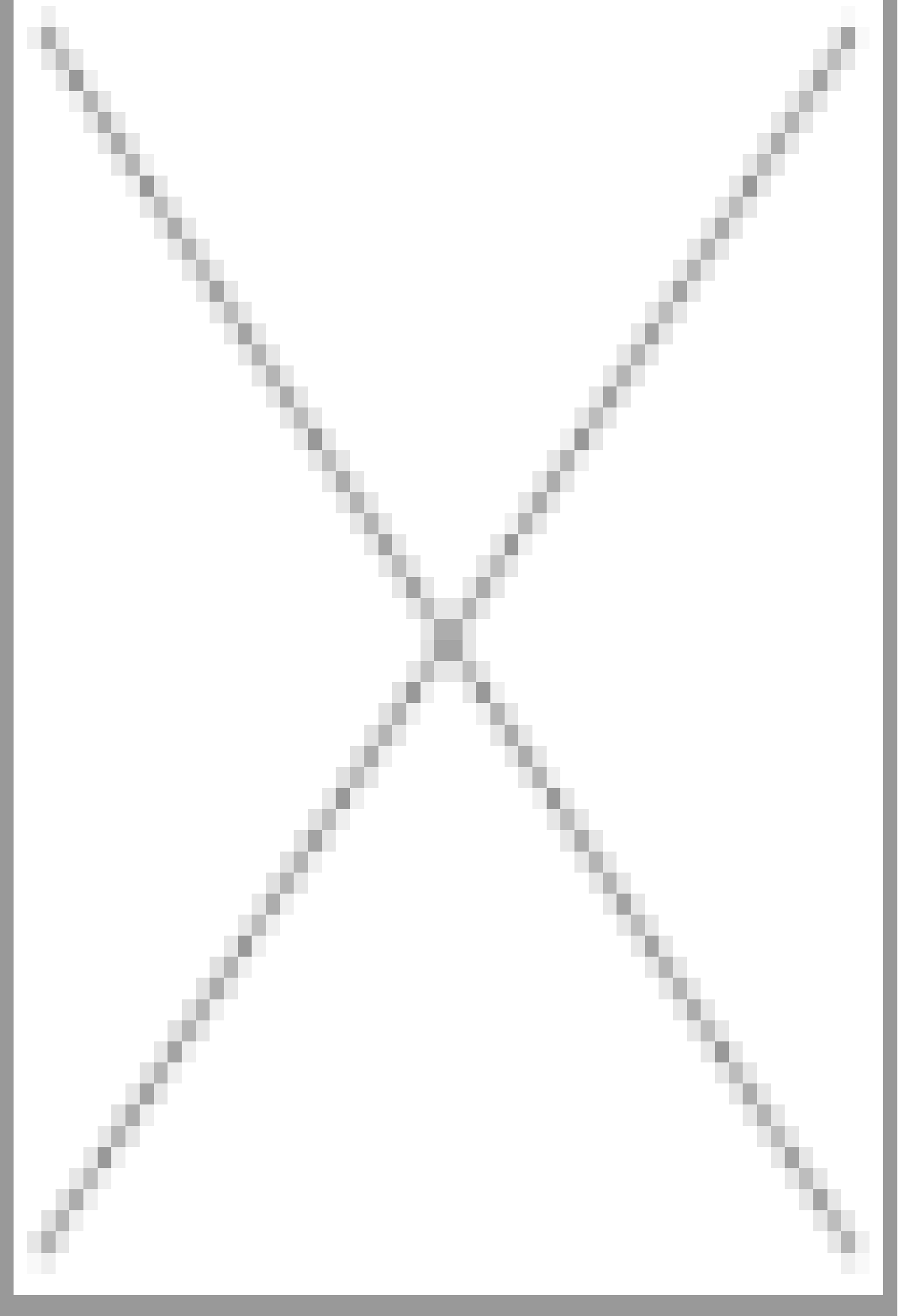
Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[4\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_40%20%281%29.jpeg

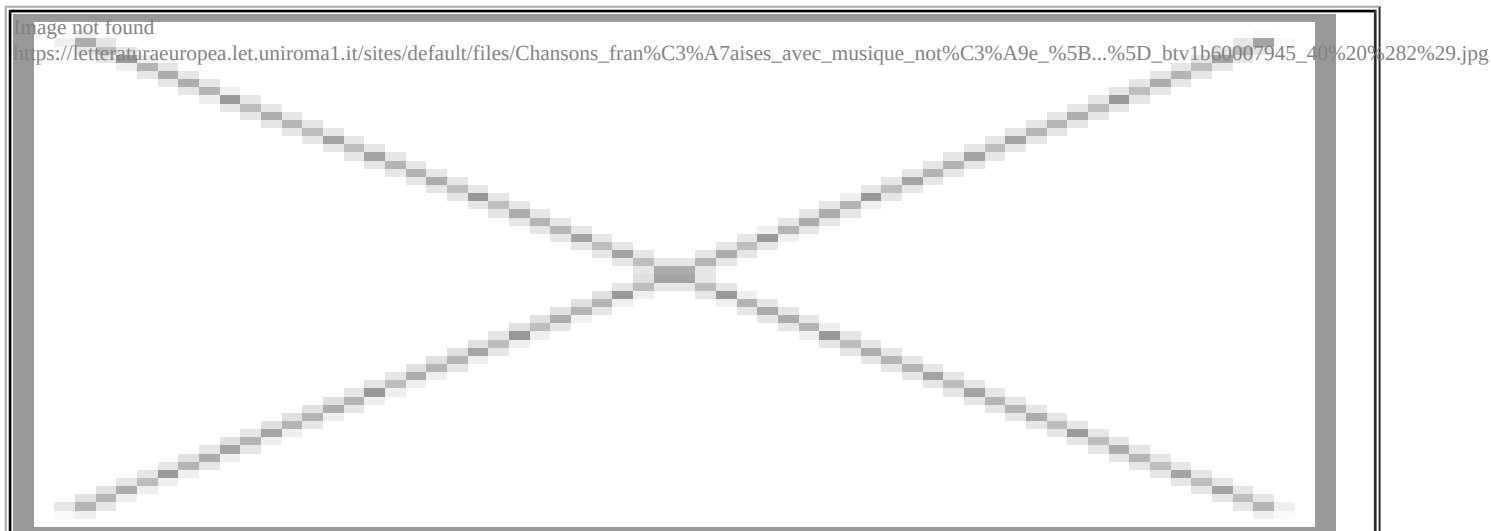




- letto 38 volte

Edizione diplomatica

[c. 14v]



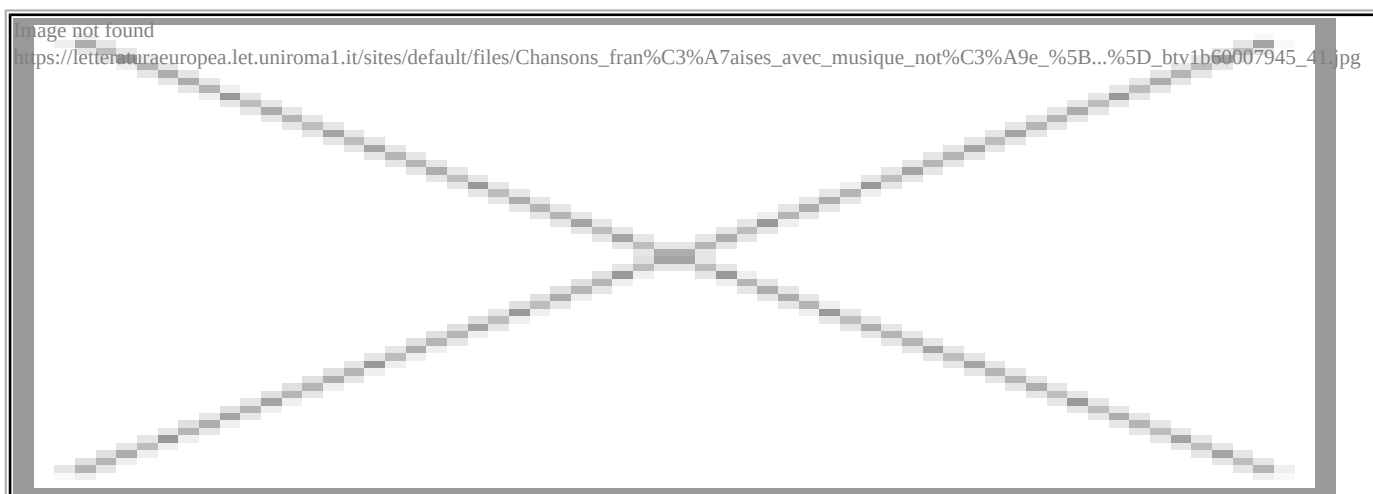
Li rois de nauare

Laut(rie)r par la matinee entre .i. bos (et) .i. uergier. une pastore ai tro

uee chantant pour soi en uoisier. (et) disoit .i. son premier. chi me tient

li maus damors tantost cele part men tor. ke ie loi desraisnier. se li dis

[c. 15r]



Mon salu sans demoree
 me rendi (et) sans targier
 sanz delaier. belle diex uous doinst boin ior. molt iert fresce (et) colouree
 se mi plot aacointier bele uostre amor uous quier. saures de moi riche ator
 ele respont trecheour. s(on)t mais trop li ch(eualie)r. miex aim perri(n) mon bergier ke rice
 home menteour. **Belle** ce ne dites mie ch(eualie)r s(on)t trop uaillant. qui set dont
 auoir amie ne seruir a son talant fors ch(eualie)rs (et) tel gant. mais lamors dun ber
 geron certes ne uaut .i.boton. partes uous en aitant. (et) mames ie uous cre
 ant de moi aures riche don. **Sire** par saintes marie uous parles por noia(n)t

Image not found

https://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_bt1b60007945_41%20%281%29.jpg

mainte dame auront trichie. cil ch(eualie)r sosduiant. trop s(on)t fol (et) mal pensant
 pis ualent de guenelon ie men uois ens ma maison. ke perrines ki \m/ata(n)t
 maimme de cuer loiaumant abaisies uostre raison. **I**entendi b(ie)n la bregiere
 kele me ueut eschaper. molt li fis longe proiere. mais ni peuc riens conquerer.
 lors la pris aacoler (et) ele giete .i. grant cri. perrinet trahi trahi. dou bois pren
 dent a huer. ie la lais sans demourer sor mon cheual men parti. **Q**uant ele
 men uit aler si me dist pour ramprosner ch(eualie)r s(on)t trop hardi.

- letto 43 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Laut(rie)r par la matinee entre .i. bos (et) .i. uergier. une pastore ai tro uee chantant pour soi en uoisier. (et) disoit .i. son premier. chi me tient li maus damors tantost cele part men tor. ke ie loi desraisnier. se li dis sanz delaier. belle diex uous doinst boin ior.	L?autrier par la matinee, entre un bos et un vergier, une pastore ai trovee chantant pour soi envoisier, et disoit un son premier: «Chi me tient li maus d'amors.» Tantost cele part m?en tor ke ie l?oi desraisnier, se li dis sanz delaier: «Bele, Diex vous doinst boin jor!»
	II

Mon salu sans demoree me rendi (et) sans targier molt iert fresce (et) colouree se mi plot aacointier bele uostre amor uous quier. saures de moi riche ator ele respont trecheour. s(on)t mais trop li ch(eualie)r. miex aim perri(n) mon bergier ke rice home menteour.	Mon salu sans demoree me rendi et sans targier. Mult iert fresce colouree, se m?i plot a acointier: «Bele, vostre amor vous quier, s?avres de moi riche ator.» Ele respont: «Trecheour sont mais trop li chevalier. Miex aim Perrin, mon bergier, ke rice home menteour.
	III
Belle ce ne dites mie ch(eualie)r s(on)t trop uaillant. qui set dont auoir amie ne servir a son talant fors ch(eualie)rs (et) tel gant. mais lamors dun ber geron certes ne uaut .i.boton. partes uous en aitant. (et) mames ie uous cre ant de moi aures riche don.	«Belle, ce ne dites mie; chevalier sont trop vaillant. Qui set dont avoir amie ne servir a son talant. fors chevaliers et tel gant? Mais l'amors d'un bergeron certes ne vaut un bouton. Partes vous en a itant et m?ames; je vous creant: de moi avres riche don».
	IV
Sire par saintes marie uous parles por noia(n)t mainte dame auront trichie. cil ch(eualie)r sosduiant. trop s(on)t fol (et) mal pensant pis ualent de guenelon ie men uois ens ma maison. ke perrines ki \m/ata(n)t maime de cuer loiaumant abaisies uostre raison.	«Sire, par saintes Marie, vous parles or por noiant. Mainte dame avront trichie cil chevalier sosduiant. Trop sont fol et mal pensant, pis valent de Guenelon. Je m?en vois ens ma maison, ke Perrines, ki m?atant, m?aime de cuer loiaumant. Abaisies vostre raison».
	V
Ientendi b(ie)n la bregiere kele me ueut eschaper. molt li fis longe proiere. mais ni peuc riens conquerer. lors la pris aacoler (et) ele giete .i. grant cri. perrinet trahi trahi. dou bois pren dent a huer. ie la lais sans demourer sor mon cheual men parti.	J?entendi bien la bregiere k?ele me veut eschaper. Molt li fis longe proiere, mais n?i peuc riens conquerer. Lors la pris a acoler, et ele giete un grant cri: «Perrinet, trahi, trahi!» Dou bois prenent a huer; je la lais sanz demourer, sor mon cheval m?en parti.
	VI
Quant ele men uit aler si me dist pour ramprosner ch(eualie)r s(on)t trop hardi.	Quant ele m?en vit aler, si me dist pour ramprosner: «chevalier sont trop hardi!»

- letto 49 volte

CANZONIERE V

- letto 53 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[5\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais%C2%A0__Trait%C3%A9_des_quatre_%5B...%5DThibaud_V_btv1b84386028_45

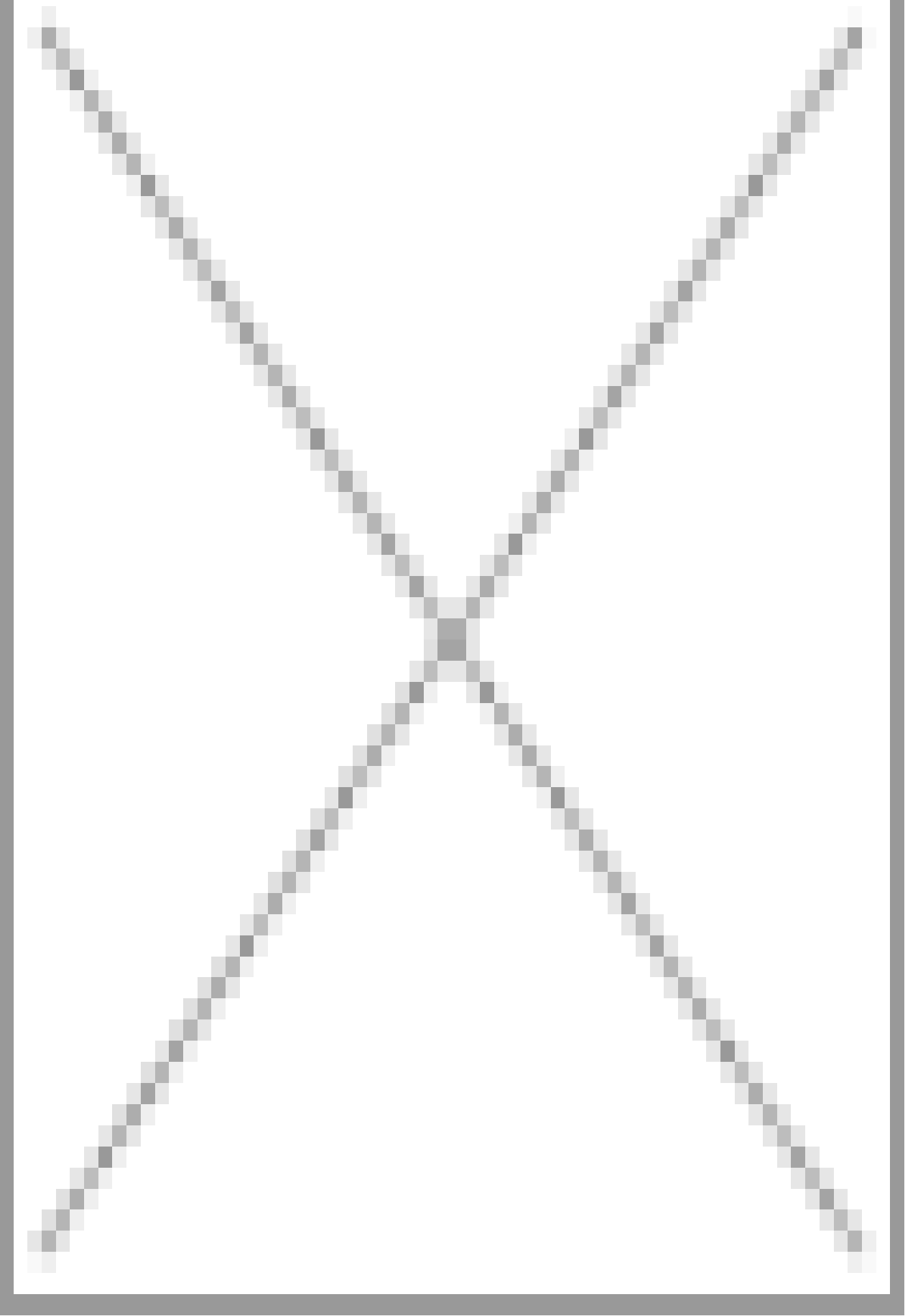
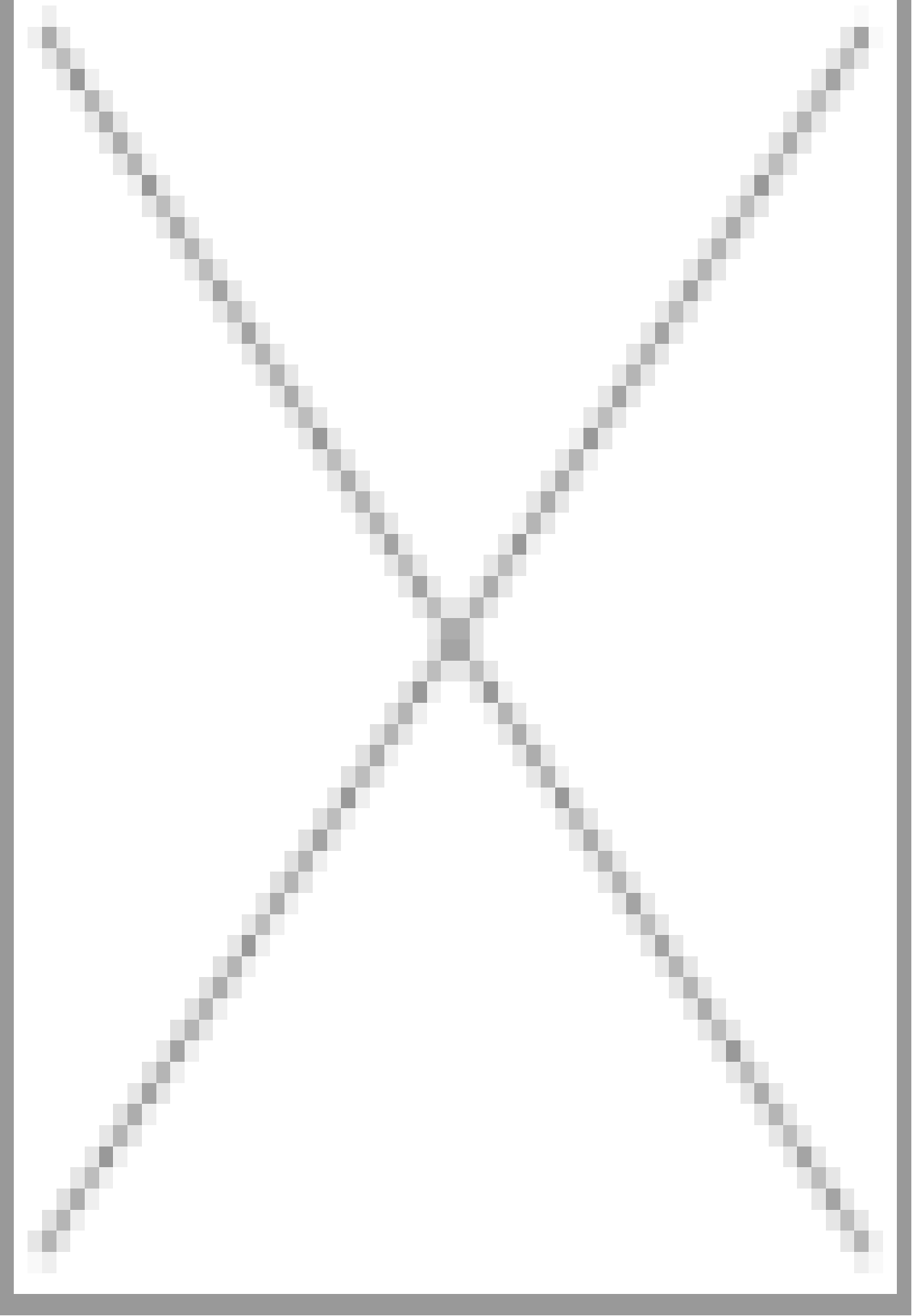


Image not found

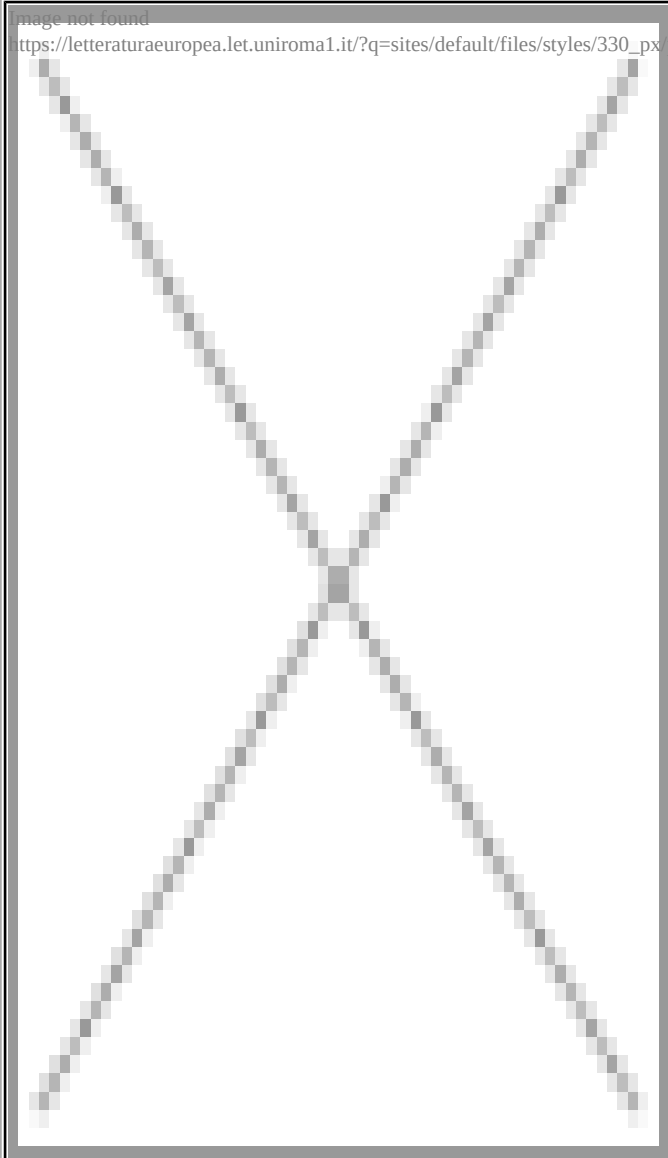
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais%C2%A0__Trait%C3%A9_des_quatre_%5B...%5DThibaud_IV_btv1b84386028_46



- letto 37 volte

Edizione diplomatica

[c. 16ra]

	Lautrier. par la matinee en tre .i. bois (et) .i. uergier. une pas toure ai trouuee. chantant p(or) soi en uoisier. (et) disoit el son p(re) mier. ci me tient li maux damors tantost. cele part. me tour. que ie loi desresnier. si li dis sanz de
---	--

[c. 16rb]

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Chansonnier_fran%C3%A7ais%C2%A0__Trait%C3%A9_des_quatre_%5B...%5DThibau

laier. bele diex uous doint bo(n)

Mon salu sanz demo

rer. me rendi (et) sanz tar

iour. gier. mout ert simple

(et) coulouree. si mi plot a acoin

tier. bele uostre amour uous q(ui)er

saurez de moi riche atour. ele

respont tricheour. sont mes

trop li ch(eualie)r. miex aing perrin mo(n)

bergier. que riche honme mente

our.

Bele ce ne dites mie. ch(eualie)r sont.

trop uaillant. qui set dont a.

uoir amie. ne seruir a son tala(n)t

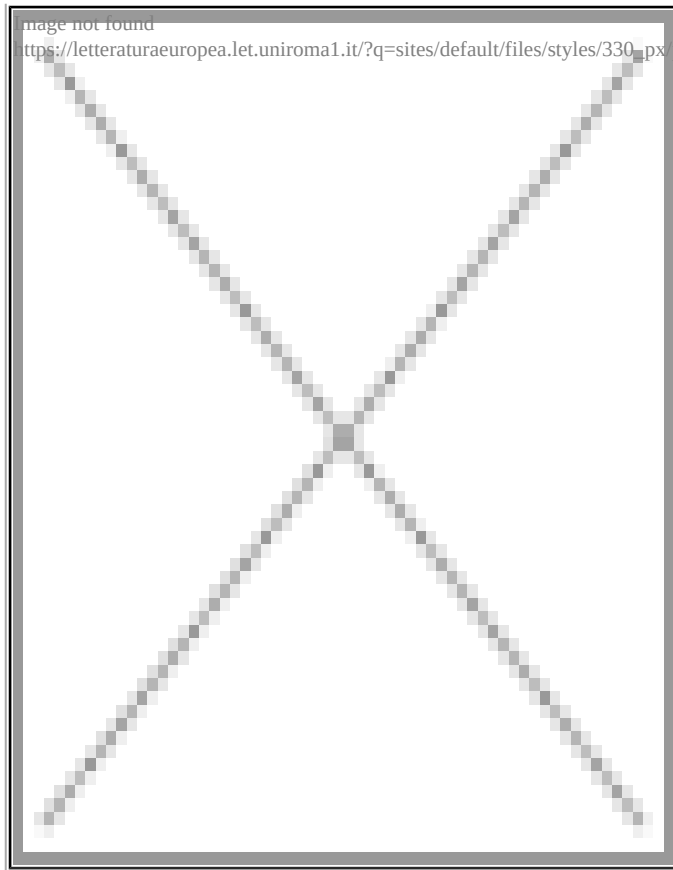
fors cheualier (et) tel gent. mes

lamour dun bergeron. certes

ne uaut .i. bouton. partez u(ous)

en aitant (et) mamez ie uous cre

ant de moi aurez riche don.

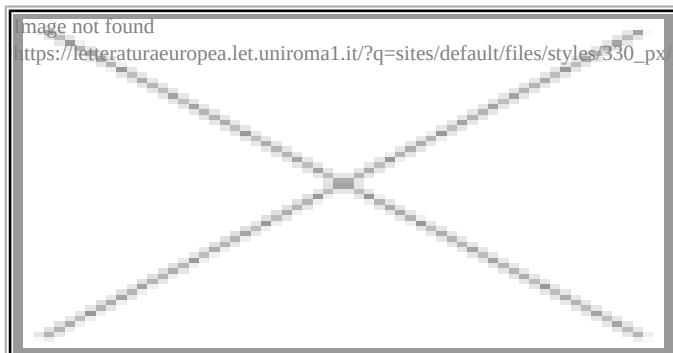


Sire par sainte marie uous

en pallez pour noiant. mai(n)te
dame auront trichiee cil ch(eualie)r
soudoiant trop sont faux (et) mal
pensant. pis ualent que guene
lon. ie men reuois en meson. car
perrines qui mi atent maime
de cuer loiaument abessiez
uostre reson.

Ientendi b(ie)n la bergiere q(ue)le
me ueut eschaper. mout li fiz.
longue priere. mes ni poi rie(n)z
(con)quester. lors la priz aacoler.
(et) ele iete .i. haut cri perrinet trai

[c. 16va]



tral. du bois prennent ahuer. le

la lez sanz demourer. seur mon
cheual men parti. q(ua)nt ele men uit
aler. ele dist par ramponer. ch(eualie)r
sont trop hardiz.

- letto 42 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

Lautrier. par la matinee en tre .i. bois (et) .i. uergier. une pas toure ai trouuee. chantant p(or) soi en uoisier. (et) disoit el son p(re) mier. ci me tient li maux damors tantost. cele part. me tour. que ie loi desresnier. si li dis sanz de laier. bele diex uous doint bo(n) iour.	L'autrier par la matinee, entre un bois et un vergier, une pastoure ai trouuee chantant por soi envoisier, et disoit el son premier: «Ci me tient li maux d'amors.» Tantost cele part me tour que ie l'oï desresnier, si li dis sanz delaier: «Bele, Diex vous doint bon jour!»
	II
Mon salu sanz demo rer. me rendi (et) sanz tar gier. mout ert simple (et) coulouree. si mi plot a acoin tier. bele uostre amour uous q(ui)er saurez de moi riche atour. ele respont tricheour. sont mes trop li ch(eualie)r. miex aing perrin mo(n) bergier. que riche honme mente our.	Mon salu sanz demorer me rendi et sanz targier. Mout ert simple et coulouree, si m'i plot a acointier: «Bele, vostre amour vous quier, s'avrez de moi riche atour.» Ele respont: «Tricheour sont més trop li chevalier. Miex aing Perrin, mon bergier, que riche honme menteour.
	III
Bele ce ne dites mie. ch(eualie)r sont. trop uaillant. qui set dont a. uoir amie. ne servir a son tala(n)t fors cheualier (et) tel gent. mes lamour dun bergeron. certes ne uaut .i. bouton. partez u(ous) en aitant (et) mamez ie uous cre ant de moi aurez riche don.	«Bele, ce ne dites mie; chevalier sont trop vaillant. Qui set dont avoir amie ne servir a son talant. fors chevalier et tel gent? Més l'amour d'un bergeron certes ne vaut un bouton. Partez vous en a itant et m'amez; je vous creant: de moi avrez riche don».
	IV
Sire par sainte marie uous en pallez pour noiant. mai(n)te dame auront trichiee cil ch(eualie)r soudoiant trop sont faux (et) mal pensant. pis ualent que guene lon. ie men reuois en meson. car perrines qui mi atent maime de cuer loiaument abessiez uostre reson.	«Sire, par sainte Marie, vous en pallez pour noiant. Mainte dame avront trichiee cil chevalier sudoiant. Trop sont faux et mal pensant, pis valent que Guenelon. Je m'en revois en meson, car Perrines, qui m'i atent, m'aime de cuer loiaument. Abessiez vostre reson».
	V

Ientendi b(ie)n la bergiere q(ue)le me ueut eschaper. mout li fiz. longue priere. mes ni poi rie(n)z (con)quester. lors la priz aacoler. (et) ele iete .i. haut cri perrinet trai trai. du bois prennent ahuer. ie la lez sanz demourer. seur mon cheual men parti.	J?entendi bien la bergiere qu?ele me veut eschaper. Mout li fiz longue priere, més n?i poi rienz conquerer. Lors la priz a acoler, et ele jete un haut cri: «Perrinet, trai, trai!» Du bois prennent a huer; je la lez sanz demourer, seur mon cheval m?en parti.
	VI
q(ua)nt ele men uit aler. ele dist par ramponer. ch(eualie)r sont trop hardiz.	Quant ele m?en vit aler, ele dist par ramponer: «chevalier sont trop hardiz!»

- letto 47 volte

CANZONIERE X

- letto 89 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [6]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b530003205_63%20%281%29.jpeg

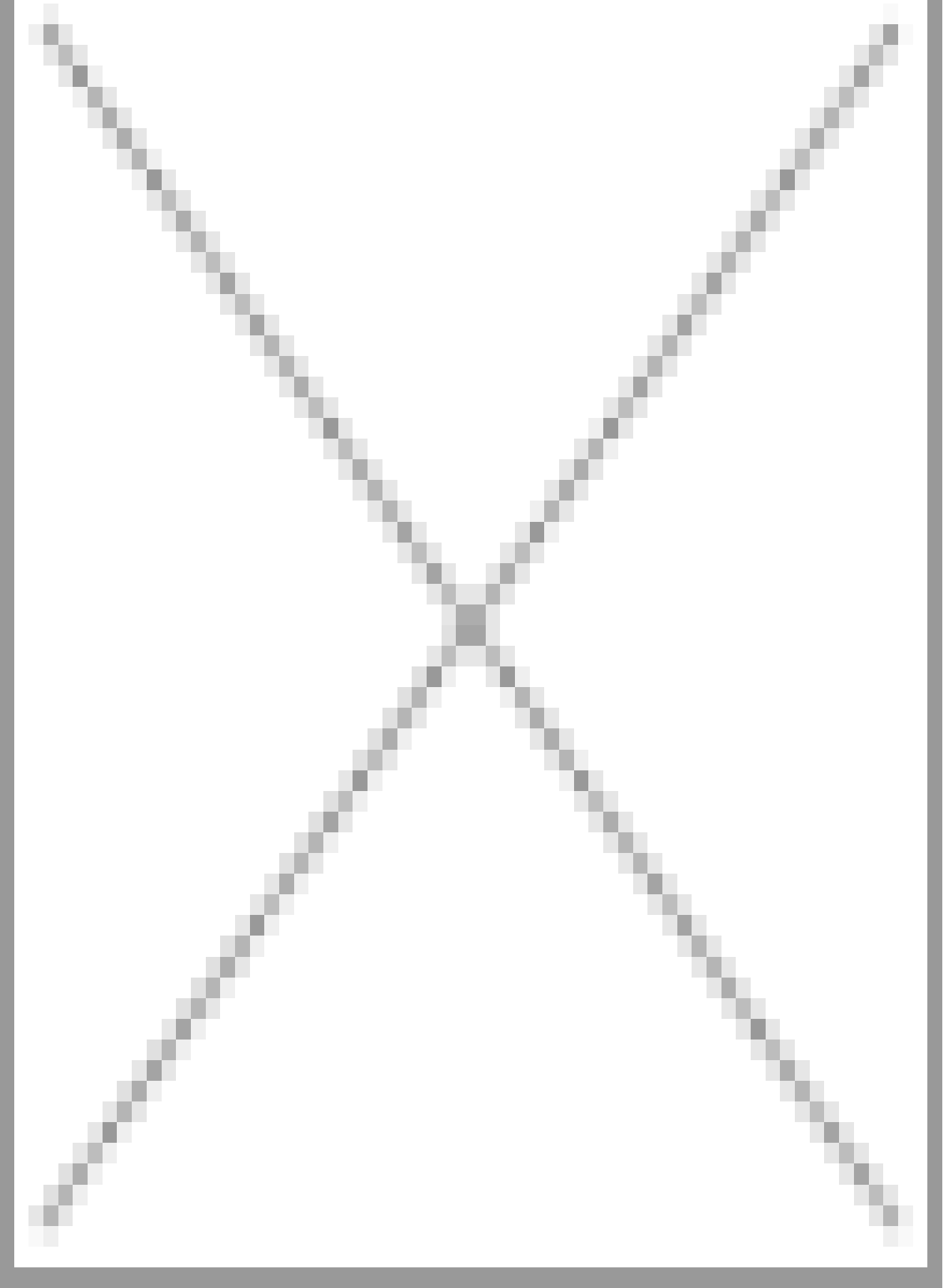
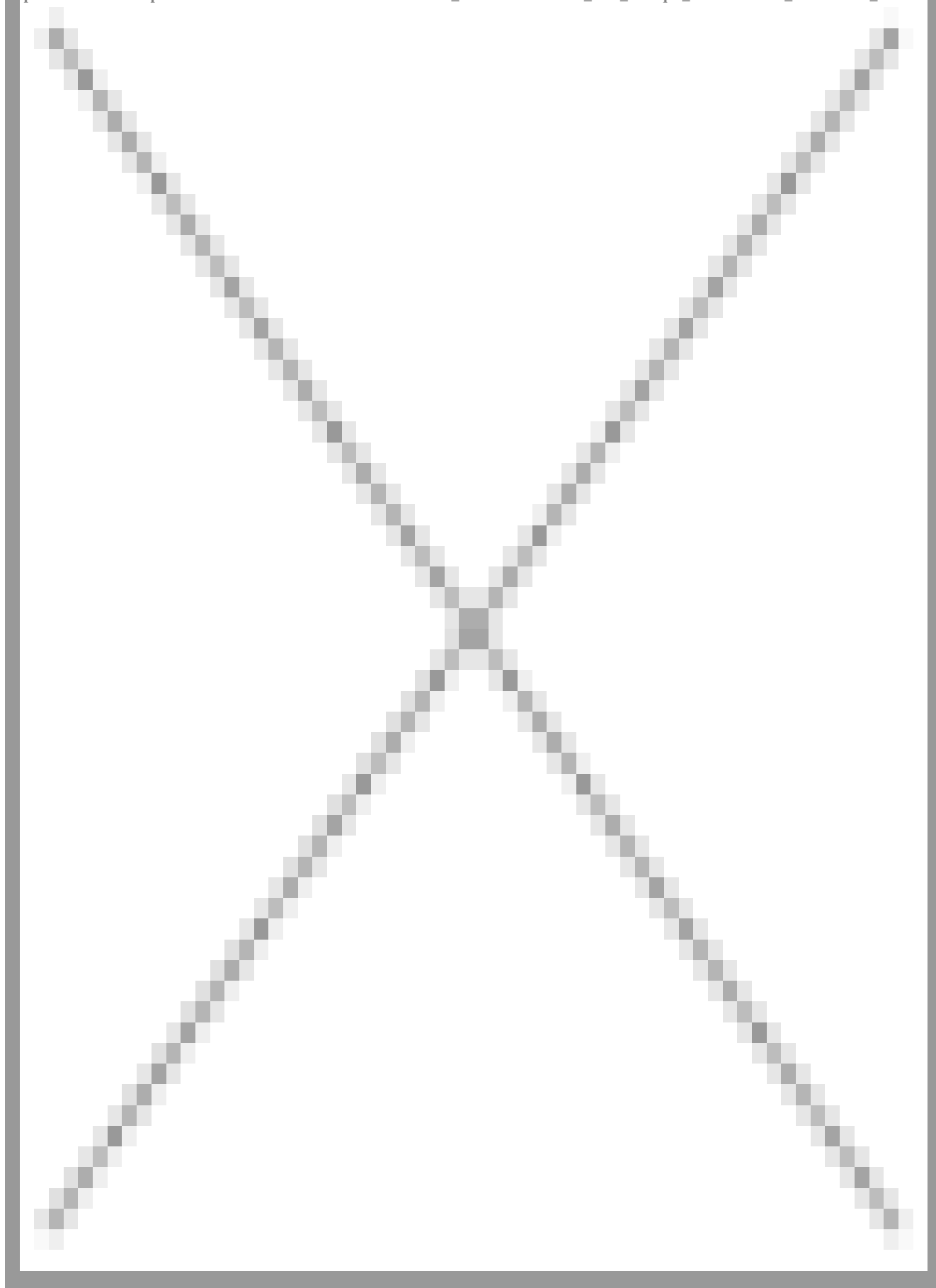


Image not found

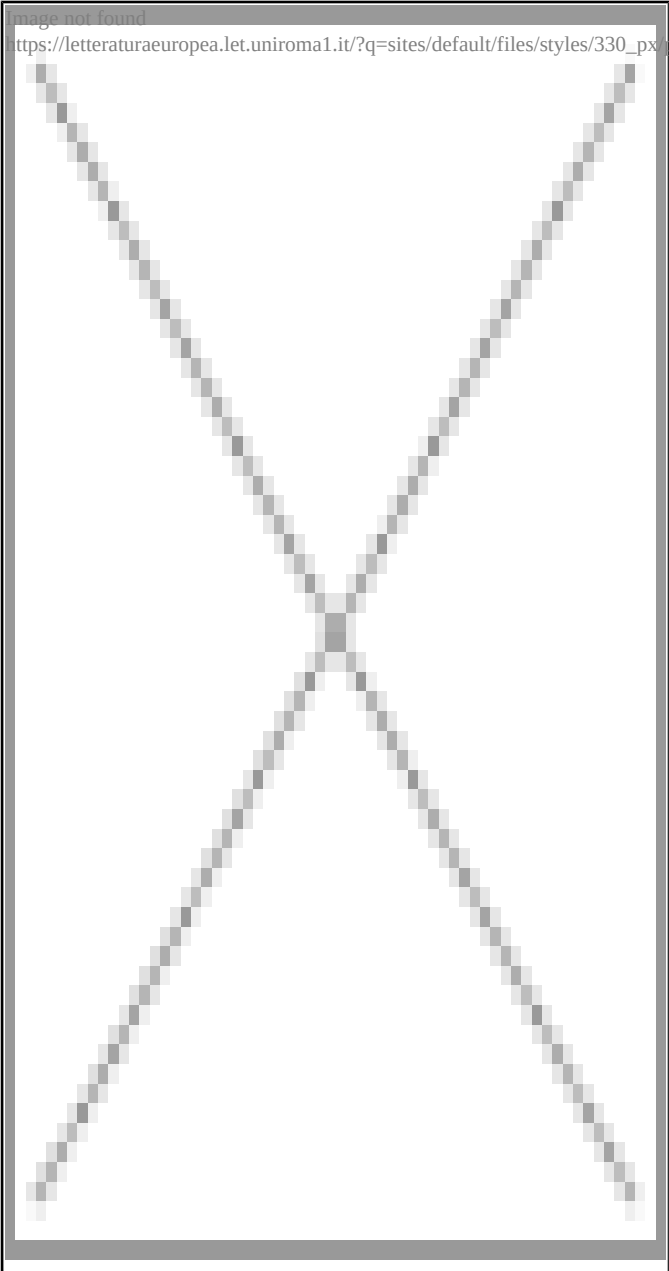
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b530003205_64.jpeg



- letto 43 volte

Edizione diplomatica

[c. 28ra]

	Lirroi de na. Lautrier par la ma tinee. entre un bois en un uergier. une pastore ai tro uee. chantant por soi en uoisier. et disoit enson pre mier ci me tient li maus damors. tantost cele part
---	--

[c. 28rb]

me tor. que ie loi desresnier.

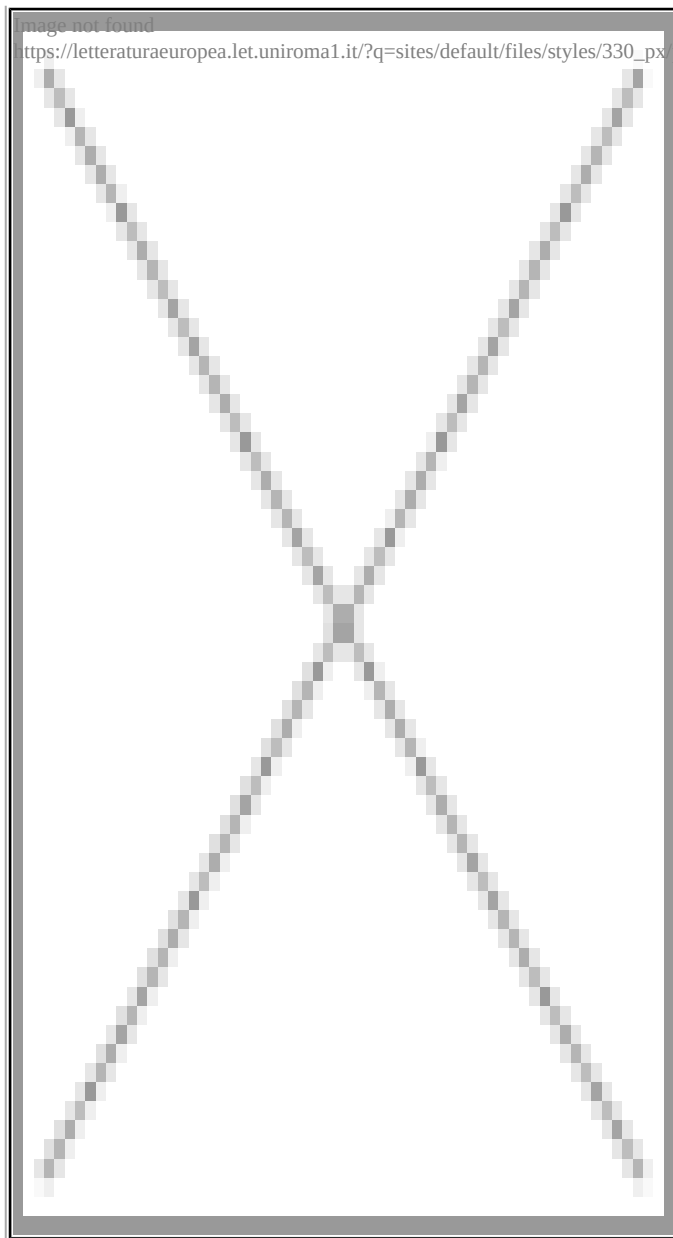
sili dis sans delaier. bele dex

uos doint bon ior.

Mon salu sanz demoree. me
rendi et sanz targier. m(u)lt ert
fresche coloree si mi plot aa
cointier. bele u(ost)re amor uos
quier. saurez demoï riche ator.
ele respont tricheor. sont mes
trop li cheualier. melz aim
perrin mon bergier. que ri
che ho(n)me menteor.

Bele ce nedites mie cheua
lier sont trop uaillant. qui
set donc auoir amie. ne ser
uir ason talent. fors cheua
lier et tel gent. mais lamor
dun bergeron. certes ne uaut
un bouton. partez uos en a
itant. et mamez ie uos creant.
de moi aures riche don.

Sire par sainte marie uos
en parles pour noient. main
te dame auront trichie cil



cheualier soudoiant. trop so(n)t

mal et faus pensant. pis ua
lent que guenelon. ie men
reuois en maison. car perrin
es qui matent. maim de
cuer loiaument. abaisies
u(ost)re raison.

Gentendi bien la bergiere
quele me ueut eschaper. mes
li fis longue pr(i)ere. mais ni
poi riens conquerer. lors
la pris aacoler. (et) ele gete
un haut cri. perrinet trai
trai. dou bois prenent ahu
per. ie la lez sanz demorer.
seur mon cheual menparti.

Quant ele men uit aler.
ele dist par ranponer. cheua
lier sont trop hardi.

- letto 45 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
L autrier par la ma tinee. entre un bois en un uergier. une pastore ai tro uee. chantant por soi en uoisier. et disoit enson pre mier ci me tient li maus damors. tantost cele part me tor. que ie loi desresnier. sili dis sans delaier. bele dex uos doint bon ior.	L ?autrier par la matinee, entre un bois en un vergier, une pastore ai trovee chantant por soi envoisier, et disoit en son premier: «Ci me tient li maus d'amors.» Tantost cele part me tor que ie l?oi desresnier, si li dis sans delaier: «Bele, Dex vos doint bon jor!»

	II
Mon salu sanz demoree. me rendi et sanz targier. m(u)lt ert fresche coloree si mi plot aa cointier. bele u(ost)re amor uos quier. saurez demoi riche ator. ele respont tricheor. sont mes trop li cheualier. melz aim perrin mon bergier. que ri che ho(n)me menteor.	Mon salu sanz demoree me rendi et sanz targier. Mult ert fresche coloree, si m?i plot a acointier: «Bele, vostre amor vos quier, s?avrez de moi riche ator.» Ele respont: «Tricheor sont més trop li chevalier. Melz aim Perrin, mon bergier, que riche honme menteor.
	III
Bele ce nedites mie cheua lier sont trop uaillant. qui set donc auoir amie. ne ser uir ason talent. fors cheua lier et tel gent. mais lamor dun bergeron. certes ne uaut un bouton. partez uos en a itant. et mamez ie uos creant. de moi aures riche don.	«Bele, ce ne dites mie; chevalier sont trop vaillant. Qui set donc avoir amie ne servir a son talent. fors chevalier et tel gent? Mais l?amor d?un bergeron certes ne vaut un bouton. Partez vos en a itant et m?amez; je vos creant: de moi avres riche don».
	IV
Sire par sainte marie uos en parles pour noient. main te dame auront trichie cil cheualier soudoiant. trop so(n)t mal et faus pensant. pis ua lent que guenelon. ie men reuois en maison. car perrin es qui matent. maime de cuer loiaument. abaisies u(ost)re raison.	«Sire, par sainte Marie, vos en parles pour noient. Mainte dame avront trichie cil chevalier soudoiant. Trop sont mal et faus pensant, pis valent que Guenelon. Je m?en revois en maison, car Perrines, qui m?atent, m?aime de cuer loiaument. Abaisies vostre raison».
	V
Gentendi bien la bergiere quele me ueut eschaper. mes li fis longue pr(i)ere. mais ni poi riens conquerer. lors la pris aacoler. (et) ele gete un haut cri. perrinet trai traï. dou bois prenent ahu per. ie la lez sanz demorer. seur mon cheual menparti.	G?entendi bien la bergiere qu?ele me veut eschaper. Més li fis longue priere, mais n?i poi riens conquerer. Lors la pris a acoler, et ele gete un haut cri: «Perrinet, trai, trai!» Dou bois prenent a huper; je la lez sanz demorer, seur mon cheval m?en parti.
	VI

Quant ele men uit aler. ele dist par ranponer. cheua lier sont trop hardi.	Quant ele m?en vit aler, ele dist par ranponer: «chevalier sont trop hardiz!»
---	--

- letto 56 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-1119>

Links:

- [1] <https://e-codices.ch/de/bbb/0231/7r/0/>
- [2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f57.item>
- [3] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f150.item>
- [4] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f40.item>
- [5] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84386028/f45.item>
- [6] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b530003205/f63.item>